

ЛИНГВОДИДАКТИКА ВА МЕТОДИКА

ТАЪЛИМ ОЛИШДАГИ ТИЛНИНГ НАЗАРИЙ ТАЪРИФИ

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ НЕРОДНОМУ ЯЗЫКУ



Джамол ДЖАЛОЛОВ

Профессор кафедры

«Теории и методики обучения английскому языку»

(ТГПУ/УзГУМЯ)

Аннотация

Мақола лисоний интерференция, маданияй интерференция ва методик интерференция муаммолари тадқиқига бағишланган. Интерференция, одатда, мазкур номдаги қийинчиликларни келтириб чиқаради. Интерференция илк бор учта – лисоний, маданияй ва методик аспектларда тадқиқ этилмоқда.

Аннотация

Статья посвящается проблемам языковой, культурологической и методической интерференции. Интерференция, как правило, является причиной возникновения трудностей соответствующих интерференций. Впервые подвергается исследованию интерференция в трех аспектах – языковом, культурологическом и методическом.

Abstract

The article is devoted to the problems of interference: language interference, culturalological interference, methodological interference. Interference, as a rule, leads to difficulties which may have the same names. For the first time the linguadidactic phenomenon interference is investigated in three aspects – language, culture and methodology.

Калит сўзлар: интерференция (салбий таъсир), лисоний интерференция, маданияй интерференция, методик интерференция, тиллараро интерференция, тил ички интерференцияси, маданиятлараро интерференция, маданият ички интерференцияси, методикалараро интерференция, методика ички интерференцияси.

Ключевые слова: интерференция, языковая интерференция, культурологическая интерференция, методическая интерференция, межъязыковая интерференция, внутриязыковая, внутрикультурная и межкультурная интерференция, внутриметодическая и межметодическая интерференция.

Keywords: interference, language interference, culturalological interference, methodological interference, interlanguage interference, intralanguage interference, intercultural interference, intracultural interference, intermethodical interference, intramethodical interference.

Эффективность усвоения предъявляемого объекта в реальной действительности обуславливается наличием трудности данного явления или

предмета. Любая трудность, в том числе в обучении неродному языку, возникает в связи с проявлением интерференции. Проблема интерференции достаточно разработана в лингвистическом и лингводидактическом аспектах.

В настоящей работе речь пойдет не только о языковой, но и о культурологической и методической интерференциях. В такой плоскости вопрос ставится впервые. Дело в том, что язык, в том числе неродной, усваивается одновременно как отражение культуры страны или носителя языка. Поэтому за последние два десятилетия интенсивно разрабатываются вопросы обучения языку вместе с культурой, например, обучение английскому языку и культуре. На наш взгляд, так и должен называться учебный предмет. Это все говорит о том, что при овладении культурой носителя языка также проявляется так называемая культурологическая интерференция, преодоление которой представляет лингводидактическую важность. Итак, ниже будут рассмотрены методические приемы преодоления языковой (language interference) и культурологической (cultural interference) интерференции как «две стороны одной медали». Кроме того, рассмотрению будет подвергаться и методическая интерференция (methodological interference).

Таким образом, в процессе овладения иностранным языком, как было отмечено выше, возникает три типа интерференции, преодоление которых необходимо обучающимися. Последняя интерференция является предметом обсуждения и решения в сравнительной методике обучения конкретному неродному языку(1).

Любая интерференция предопределяет потенциальную трудность усвоения языкового, культурологического и методического явления.

Лингвистическая интерференция широко освещена в зарубежной (U.Weinreich. (4); Ellis, Rod. (5)) и отечественной литературе (У.К. Юсупов; М. Джусупов; Д.Д. Джалолов; Т.К. Сатторов; Г.Т. Махкамова; К. Набиева и др.).

Что касается лингвокультурологической интерференции, то следует отметить, что достаточно источников о межкультурной коммуникации, но меньше внимания обращалось на культурологическую интерференцию. По поводу методической интерференции можем сказать, что она впервые нашла свое выражение в учебной программе «Сравнительная методика обучения английскому языку» (автор Д.Д. Джалолов), которая введена в действие по направлению «Магистратура по английскому языку» в ТГПУ имени Низами с 2003 года.

Как было отмечено выше, интерференция в лингвистическом аспекте широко освещена в научной литературе. Исследуя интерференцию, видный

узбекский лингвист У.К. Юсупов отметил, что проявление интерференции непосредственно связано с типами билингвизма, т.н. субординативного и координативного. Заслуга профессора заключается ещё и в том, что иноязычные единицы, усваиваемые носителями узбекского языка, могут быть и вне интерференции, т.е. не вызывать какой-либо интерференции(3).

Со своей стороны мы можем констатировать, что любое явление неродного языка, вызывающее интерференцию, представляет собой в той или иной степени трудность в процессе его усвоения. Сюда относятся, в первую очередь, те иноязычные единицы, которые отсутствуют в родном языке обучающихся (например, *article, perfect form of verbs; English personal pronouns he, she, it; etc.*). Кроме того, в изучаемом языке бывают такие языковые явления, на первый взгляд, сходные с единицами родного языка: например, *continuous form of the verb*. Данные грамматические явления по своей функции полностью совпадают с узбекским “давом фъели”. Однако по формальным признакам они различны в этих языках; т.е. в английском языке они образуются с помощью временной формы глагола *to be + present form of participle*, а в узбекском языке они передаются с формой “-яп-“ (*ўқияпман, чизияпман*). Из приведенного можно заметить, что языковая единица имеет три параметра: формальный, семантический, функциональный. Как раз в приведенном примере интерференцию вызывает лишь формальная сторона, а в других случаях могут интерферировать и функциональный и семантический параметры изучаемого языкового явления. Сказанное касается и лексики изучаемого языка. По поводу произносительной стороны речи можем утверждать, что здесь действует аппроксимация (термин Гарольда Пальмера). Из вышеизложенного видно, что языковая интерференция, как правило, происходит по всем уровням языка.

Теперь затронем культурологическую интерференцию в процессе изучения неродного языка. Сразу отметим, что в этом плане наблюдается двоякое проявление культурологической интерференции, а именно вербальная культурологическая и невербальная культурологическая интерференции. К вербальной следует отнести употребление таких языковых единиц, как “*Good morning, good afternoon, good evening*”, что в узбекской культуре совпадает с одной фразой “*Ассалому алайкум!*” (“*Салом!*” – неофициально).

В культурологической среде изучаемого и родного языков нередко происходит обмен информацией невербальным путем. Данная лингводидактическая проблема разрабатывается в рамках межкультурной коммуникации. Например, при подсчете с помощью пальцев англичане при закрытом кулаке открывают пальцы и подсчитывают “*one, two, three...*”, а

узбеки, образуя кулак, подсчитывают “бир, икки, уч...”. Данная сфера общения, т.е. англо-узбекская невербальная коммуникация отечественными специалистами должна всесторонне разрабатываться и найти свое отражение в учебно-методических комплексах для различных типов учебно-воспитательных учреждений. Кстати говоря, интерференция бывает межъязыковой (interlanguage) и внутриязыковой (intralanguage), межкультурологической (intercultural) и внутрикультурологической (intraculturalinterference).

Теперь остается кратко осветить вопросы методической интерференции. Как было сказано вначале, этой проблеме посвящается специальный курс в магистратуре «Сравнительная методика». Возникает закономерный вопрос, что подлежит сравнению? Курс Comparative methodology of teaching English, читаемый в магистратуре, дает ответ следующего содержания: сравниваются такие методические категории, как условие обучения, цели обучения, содержание обучения, методы обучения. Под условием обучения мы подразумеваем конкретно четыре учебно-методических понятия: (1) тип учебно-воспитательного заведения (дошкольное учебное заведение, средняя школа, академический лицей и профессиональный колледж, высшее учебное заведение) – языковое и неязыковое; (2) возрастные типологические особенности обучающихся; (3) языковой опыт изучающего неродной язык (его языковые знания, навыки и умения); (4) время, отведенное на изучение неродного языка. Эти четыре компонента условия определяют цели обучения (практическая, воспитательная, образовательная, развивающая). Первые лингводидактические категории определяют объем содержания обучения неродному языку; опираясь на названные три учебно-методических понятия, применяем те или иные методы обучения неродному языку.

Кратко рассмотрев три большие группы интерференции, отметим, что все они анализируются через призму языкового, культурологического и методического минимумов, подлежащих усвоению в условиях организованного обучения, иначе говоря, в образовательной системе. Поэтому интерферирующие материалы берутся главным образом в компрессированном виде (2). В завершении попытаемся дать краткое заключение описанному в статье материалу:

- виды интерференции следует рассматривать в комплексе как языковую, культурологическую, методическую;
- проблемы интерференции разрабатываются с целью создания лингводидактической типологии трудностей усвоения неродного языка;

— вопрос об интерференции здесь был поставлен, и он требует дальнейшего детального исследования.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Жалолов Ж.Ж. Инглиз тили ўқитиш қиёсий методикаси. – Тошкент: ТДПУ, 2003(и последующие издания). –10 б.
2. Жалолов Ж.Ж. Тил таълимида методик компрессия ва турли интерференциялар ҳақида // Хорижий тилларни ўқитиш методикаси ва замонавий тилшуносликнинг долзарб муаммолари. – Андижон: АндУ, 2017. – Б. 8–12.
3. Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Ташкент: Фан, 2007. – 125 с.
4. Weinreich U. Languages in contact. Findings and Problems. – New York: Publications of the Linguistic Circle of New York. I. 1953. Sixth Printing. The Hague – Paris 1968.
5. Ellis, Rod. Understanding second language acquisition. 1986. – Oxford: Oxford University Press.